

**Idioma B para traductores e intérpretes 2 (inglés)**

Código: 101477  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2

### Contacto

Nombre: Eamon Francis Butterfield

Correo electrónico: Eamon.Butterfield@uab.cat

### Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)

Algún grupo íntegramente en inglés: Sí

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

### Equipo docente

Stephen John Keady

Geoffrey Vito Belligoi

Catherine Alexandra Chaplin

Graham Perry

### Prerequisitos

Competencias específicas

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE5: MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6: MCRE-FTI B2.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7: MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8: MCRE-FTI B1.2.)

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Inglés: Nivel B2.1 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

### Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es consolidar las competencias comunicativas de Idioma B del estudiante,

desarrollar las competencias textuales necesarias para la traducción directa de textos no especializados

de tipología diversa e iniciar las competencias textuales necesarias para la traducción inversa.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama

de ámbitos y registros. (MCRE-FTI B2.3.)

- Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)

- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos

y registros mas frecuentes. (MCRE-FTI B2.3.)

- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)

## **Competencias**

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

## **Resultados de aprendizaje**

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.

2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

## Contenido

Comprensión escrita orientada a la traducción:

- 1.1. Estrategias de lectura para comprender textos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros
- 1.2. Identificación de la ideología en textos
- 1.3. Identificación de la intertextualidad en textos
- 1.4. Identificación de géneros textuales

Producción escrita orientada a la traducción

- 2.1. Síntesis de textos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros
- 2.2. Géneros narrativas
- 2.3. Géneros de opinión
- 2.4. Géneros informativas
- 2.5. Reseñas
- 2.6. Revisión y corrección

Comprensión y expresión oral

- 3.1. Comprensión de textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes

ámbitos y registros mas frecuentes.

### 3.2. Producción de textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes

ámbitos y registros mas frecuentes.

Conocimiento de la retórica contrastiva

#### 4.1. La gramática contrastiva

#### 4.2. Conocimientos léxicos y falsos amigos

#### 4.3. Géneros contrastivos

## Metodología

Realización de tareas

Realización de proyectos

Resolución de problemas

Resolución de ejercicios

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en idioma extranjero inglés y se desarrollarán las

competencias específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales

y habilidades comunicativas de idioma extranjero, del otro, las competencias lingüísticas especiales

en inglés como lengua de trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son

de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (BA) para la traducción, heurística o instrumental

de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual

(lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en inglés. Todos los conocimientos,

las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio

del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de análisis del discurso para la traducción.

El tratamiento de problemas lingüísticos e interculturales (B-A) frecuentes manifiestos en textos actuales,

seguido de tareas o ejercicios gramaticales y / o performativos o tareas de detección correspondientes.

La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis,

reformulación o explicitación de los contenidos textuales.

El perfeccionamiento de la producción textual en inglés (producción de ejemplares concretos siguiendo

modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos.

Realización de tareas comunicativas orales y escritas basadas en la confección de géneros específicos

de la carrera universitaria (p. ej. abstract, resumen, guión de trabajo, exposición oral, análisis textual,

reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter- ) cultural, lingüística o traductológica

en idioma B.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Realización de actividades de comprensión lectora	21	0,84	2, 4, 8
Realización de actividades de comprensión oral	14	0,56	1, 5, 9
Realización de actividades de producción escrita	18	0,72	3, 6, 10, 11, 14
Realización de actividades de producción oral	21	0,84	1, 7, 12, 13
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Realización de actividades de comprensión lectora supervisados y revisados	10	0,4	2, 4, 8
Realización de actividades de producción escrita supervisados y revisados	12	0,48	3, 6, 10, 11, 14
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Realización de actividades de comprensión oral	14	0,56	2, 4, 8
Realización de actividades de comprensión oral	14	0,56	1, 5, 9
Realización de actividades de producción oral	14	0,56	1, 7, 12, 13

## Evaluación

El estudiante deberá entregar evidencias de aprendizaje en formato de 5 trabajos y ejercicios escritos durante el semestre.

El peso de la evaluación continua es de 40% y el peso del examen final es 60%.

Las horas marcadas con un \* son horas ya contabilizadas en actividades dirigidas y supervisadas

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es

a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Evaluación

El estudiante deberá entregar evidencias de aprendizaje en formato de 5 trabajos escritos y 1 trabajo oral durante

el semestre. En las pruebas finales se debe conseguir una nota mínima de 4,0. Al no conseguirla no se obtendrá

la calificación mínima de "aprobado" para el dominio o nivel de idioma exigido de la asignatura.

Las horas marcadas con un \* son horas ya contabilizadas en actividades dirigidas y supervisadas.

Quedan excluidas de la recuperación de nota - por su característica de adquisición semestral progresiva de la competencia comunicativa - aquellas pruebas vinculadas a un nivel de criterio del FTI-MCER.

Excepción: Según el rendimiento semestral del alumno / a (p.ej. rendimiento con al menos un 90% de la calificación mínima en la prueba de nivel (5,0 "Aprobado"), entrega de determinadas pruebas evaluables, asistencia adecuada, etc.) el profesorado podrá establecer una excepción justificada concreta e individual.

Esta recuperación de nota puntual no podrá sobrepasar en ningún caso el 40% de la evaluación conjunta final.  
"

#### DECISIONES DE LA COAT DE LA FTI

##### NO PRESENTADO (COA FTI 17/07/09)

Se tratará de un NO PRESENTADO cuando el alumno no se haya presentado el 75% de los trabajos / pruebas evaluables.

Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de asignaturas con más de un grupo) puede decidir que este 75%

incluya ciertas pruebas obligatorias como, por ejemplo, la prueba oral en asignaturas de Idioma B, C o D. Estos criterios

deben constar en el programa de la asignatura.

##### PORCENTAJES DE LAS ACTIVIDADES EVALUABLES (COA FTI 17/07/09)

El valor máximo de cada una de los trabajos / pruebas evaluables será del 40% del total de la nota final. Por lo tanto,

habrá un mínimo de 3 trabajos / pruebas evaluables. Se recomienda que haya entre 4 y 6 trabajos / pruebas evaluables

y que se ponderen de tal manera que los primeros tengan un valor relativamente bajo (p. Ej., Un 10 o un 15%) mientras que los últimos representen un 35% o un 40% del total de la nota. "

Normativa FTI de recuperación de actividades evaluables en el caso de un No Presentado o de un Suspenso"

(Propuestas de la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la Facultad de Traducción e Interpretación

aprobadas por la Junta de Facultad del 9 de junio de 2010.)

A. Se considera un No Presentado cuando el alumno no se ha presentado el 75% de las actividades evaluables.

B. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará

la recuperación de actividades evaluables en la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para alcanzarla.

C. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.

D. Sólo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:

D1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25 - 30% de las actividades evaluables;

D2. Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

D3. En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

D4. En asignaturas donde se ha de conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar

el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno deberá alcanzar la correspondiente nota mínima

estipulada (5.0) para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. Se mantendrá el mismo criterio de evaluación

y cómputo de nota final como el que se indica en la guía de la asignatura.

E1. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y / o profesional dirigido de duración

semestral o anual.

E2. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

F. Una vez superados la asignatura o el módulo, éstos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.

G. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

**IMPORTANTE:**

Queremos recordar que se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / a otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero".

En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos. Encaso que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma

asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

La normativa de evaluación vigente de la UAB se puede consultar a partir de la página 43 del siguiente documento:

[http://www.uab.cat/doc/TR\\_Normativa\\_Academica\\_Plans\\_Nous](http://www.uab.cat/doc/TR_Normativa_Academica_Plans_Nous)

## **Actividades de evaluación**



Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación continua: Ejercicios de comprensión lectora	10	3	0,12	2, 4, 8
Evaluación continua: Ejercicios de síntesis	15	3	0,12	2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Evaluación continua: Ejercicios de síntesis	15	3	0,12	2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Examen final: Comprensión lectora	20	1	0,04	2, 4, 8
Examen final: Ejercicio de síntesis	20	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Examen final: redacción	20	1	0,04	3, 6, 10, 11, 14

## Bibliografía

The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT

The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

A good collocations dictionary <http://www.ozdic.com/>